



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра _____ английского языка и литературы _____

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Фразеологические трансформации в англоязычной прессе и их передача в русскоязычном переводе (на материале современных электронных изданий)

Исполнитель _____ Кованова Дарья Кирилловна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Димитрова Наталия Михайловна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____ *Родичева* _____
(подпись)

_____ кандидат филологических наук, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____
(фамилия, имя, отчество)

«19» 05 2018 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2018



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра _____ английского языка и литературы _____

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Фразеологические трансформации в англоязычной прессе и их передача в русскоязычном переводе (на материале современных электронных изданий)

Исполнитель _____ Кованова Дарья Кирилловна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Димитрова Наталия Михайловна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____
(подпись)

_____ кандидат филологических наук, доцент _____ (ученая
степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____
(фамилия, имя, отчество)

« ____ » _____ 2018 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2018

Содержание

Введение.....	4
ТЕОРИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	6
Фразеология как наука	6
Фразеологическая единица: определение и основные признаки.....	8
Классификации фразеологизмов.....	12
Вопросы трансформации фразеологизмов.....	18
Выводы к главе 1.....	22
АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ПРЕССЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ.....	23
Общая характеристика прессы Великобритании	23
Краткая характеристика языка британских периодических изданий.....	29
Функционирование фразеологизмов и их трансформация в британской прессе	Ошибка! Закладка не определена.
Выводы к главе 2.....	49
Заключение	51
Список литературы	53
Приложение 1. «Примеры фразеологизмов, найденных в британских изданиях»	62
Приложение 2. «Процентное соотношение исходных и трансформированных фразеологизмов».....	65
Приложение 3. «Процентное соотношение видов трансформаций, обнаруженных в британской прессе».....	66
Приложение 4. «Процентное соотношение трансформированных фразеологизмов в англоязычной прессе».....	67

Введение

Настоящая работа посвящена рассмотрению проблем, связанных с переводом трансформированных фразеологизмов в современных электронных изданиях.

Актуальность выбранной темы обусловлена частотностью употребления приема трансформации и недостаточной изученностью представленной темы на материале периодики.

Объектом выпускной квалификационной работы являются фразеологические единицы английского языка, а в качестве предмета исследования выбран перевод фразеологических трансформированных единиц, встречающихся в современной англоязычной прессе.

Цель работы заключается в выявлении основных принципов трансформации устойчивых словосочетаний и определении особенностей их перевода.

Из поставленной цели вытекают следующие задачи:

- дать операционное определение фразеологической единицы;
- изучить основные классификации фразеологизмов;
- исследовать приемы трансформации фразеологизмов и их основные классификации;
- провести краткий анализ массовой и таблоидной прессы Великобритании;
- выявить трансформированные фразеологизмы и особенности их функционирования в англоязычной прессе;
- определить способ межъязыковой передачи трансформированных фразеологических единиц.

В качестве практического материала для исследования было использовано 55 статей на английском языке в электронном виде из ведущих

современных британских газет, а именно, *The Times & The Sunday Times* (выпуски – за 2017 и 2018 годы), *The Guardian* (выпуски за 2017 и 2018 годы), *The Telegraph* (выпуски за 2017 и 2018 годы), *Daily Mail* (выпуски за 2017 и 2018 годы), а также англо-русские и англо-английские фразеологические словари [11; 36].

Развитие фразеологии как лингвистической науки поставило перед исследователями весьма сложную задачу – взаимоотношение фразеологической единицы со словом. В современном языкознании существуют различные точки зрения относительно постановки данного вопроса. Одни ученые придерживаются мнения, что фразеологическая единица – это эквивалент слова, другие же указывают на их соотносительность фразеологических единиц со словом, замену теории эквивалентности на теорию соотнесенности фразеологического сочетания со словом.

Методологической базой исследования послужили работы отечественных лингвистов: В.В. Виноградова [4], А.В. Кунина [11; 12; 13], А.И. Смирницкого [4], В.Н.Телия [18; 19; 20], Н.М. Шанского [22].

Для достижения поставленных задач были использованы следующие методы: метод лингвистического наблюдения и описания, сравнительно-сопоставительный и лингвостатистический методы, методы фразеологической идентификации и компонентного анализа, а также метод сплошной выборки.

Практическая ценность работы заключается в возможности использования теоретического и практического материала работы в процессе преподавания русского и английского языков, их фразеологии и стилистики, на занятиях по теории и практике перевода, а также на занятиях по журналистике.

Апробация работы состоялась на студенческой научной конференции РГГМУ 10.04.2018 года.

Структура данной работы состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, двух глав с выводами, а также четырех приложений. Основной текст работы изложен на 51 странице печатного текста.

ТЕОРИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ

Фразеология как наука

Фразеологическое богатство языка ярко освещается в научных трудах как зарубежных, так и отечественных филологов. В первую очередь, следует дать определение, формулирующее данное явление. Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой [12, с.23]. Фразеологию относительно недавно стали выделять как самостоятельную лингвистическую дисциплину.

Зарубежные лингвисты не рассматривают фразеологию как отдельную науку. Так британские и американские ученые изучают ее в работах, посвященных семантике и грамматике, но чаще всего упоминают операционные термины в предисловиях к фразеологическим словарям. Даже выдающийся швейцарский лингвист Шарль Балли, который ввел термин “фразеология”, придерживался мнения, что фразеология – это часть стилистики.

Из отечественных ученых, внесших свой вклад в изучение и развитие фразеологии, стоит отметить Н.Н. Амосову, В.Л. Архангельского, В.В. Виноградова, С.И. Влахова, А.В. Кунина, Б.А. Ларина, В.М. Мокиенко, Е.Д. Поливанова, А.А. Потемню, В.Н. Телия, С.П. Флорина, Н.М. Шанского и других.

Е.Д. Поливанов был первым российским ученым, который в своих трудах выдвигал теорию о том, что фразеология относится к лингвистической науке. Так, он утверждал, что в скором времени фразеология сможет занять независимую позицию в лингвистике. Более того, он видел потребность в новой особой дисциплине, которая объединила бы в себе функции синтаксиса и лексики, а также изучала бы не все предложение, а его часть, но при этом учитывала и индивидуальные значения его составляющих. Подобно Шарлю Балли, Е.Д. Поливанов назвал эту науку фразеологией. «Этому отделу

языкознания, как и совокупности изучаемых в нем явлений, я и уделяю наименование фразеологии (укажу, что для данного значения предлагается и другой термин - идиоматика)» [14, с.36].

В работе «Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологии» Б.А. Ларин вновь поднимает вопрос о фразеологии как лингвистической науке. Вот, что он пишет в данной работе: «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития»..., но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов» [14, с.135].

Одним из самых известных лингвистов, изучавших фразеологию, был В.В. Виноградов, работы которого способствовали развитию фразеологии как науки и мотивировали многих отечественных ученых к ее изучению. Также он одним из первых начал изучать происхождение фразеологических единиц, сферу их употребления и семантику устойчивых сочетаний слов, что в значительной мере решило проблему недостаточной изученности фразеологии.

Примерно в то же время, в конце 50-х годов, А.И. Смирницкий начинает заниматься сопоставительным анализом английской и русской фразеологии в работе «Лексикология английского языка». Параллельно с ним О.С. Ахманова в работе «Очерки по общей и русской лексикологии» изучает ту же проблему и начинает исследовать структуру фразеологизмов, что послужило основой для классификации фразеологизмов в последующих исследованиях.

В начале 60-х годов публикуется книга «Основы английской фразеологии» Н.Н. Амосовой, в которой ученый приводит одну из первых классификаций фразеологических единиц, а также вводит основные понятия фразеологии как науки. Годом позже А.В. Кунин защищает докторскую диссертацию «Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря». На основе диссертации им были написаны две книги: «Английская фразеология» и «Фразеология современного английского языка», где им была

описана фразеологическая концепция, основанная на концепциях работ В.В. Виноградова, которая имела значение для становления фразеологии как самостоятельной дисциплины. Большинство исследований в данных и последующих работах А.В. Кунин проводил на иностранном материале, а именно на примерах из английского языка и их русскоязычных эквивалентах.

На данный момент, благодаря большому количеству исследований, проведенных упомянутыми учеными советской, а затем и российской науке удалось выйти на лидирующую позицию в изучении теории фразеологии.

Фразеологическая единица: определение и основные признаки

Когда речь заходит о какой-либо науке, то одной из важных задач является наличие четко сформулированных и общих терминов, используемых в рамках данной науки. Не менее важным является восприятие трактования данного термина в научных кругах, а точнее всецелое его принятие всеми представителями научного общества. Однако, в настоящее время сосуществуют десятки определений основной единицы фразеологии, а именно фразеологизма или фразеологической единицы, которые опираются на разнообразные и многочисленные критерии. Данное явление послужило причиной отсутствия точного количества критериев фразеологичности, разногласия между исследователями и разнообразия классификаций фразеологизмов.

Французский лингвист П. Гиро дает очень сжатое определение. По его мнению, фразеологическая единица: «Это выражение, состоящее из нескольких слов, составляющих синтаксическое и лексикологическое единство» [9, с.53]. Если говорить в целом, то приведенный термин правильно описывает суть фразеологизма, но, тем не менее, он дает очень размытое определение явления, не освещающая его качеств и особенностей в полной мере.

Н.М. Шанский в работе «Фразеология современного русского языка» (1969) представил определение: «Фразеологический оборот – это

воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре» [22, с.67]. Ученый полагал, что основное свойство фразеологизма – это его готовый синтаксический вид и возможность его воспроизводимости с цельным значением. В доказательство он приводил очевидный факт того, что, употребляя фразеологизмы в процессе общения, говорящие произносят уже готовое словосочетание или предложение с устоявшимся и всем понятным смыслом, несмотря на то, что компоненты фразеологизма могут напоминать каламбур. Безусловно, некоторые из составляющих фразеологизмов порой могут менять свое местоположение, но их значение носителю языка будет понятно.

С позиции отечественного ученого В.Н. Телия: «Фразеологизм – это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [19, с.43].

Мнение Н.М. Шанского и В.Н. Телии о готовности и воспроизводимости фразеологизмов разделяла Л.И. Рахманова, которая к главным признакам фразеологизмов также добавляла целостность их значения, так как слова, входящие в состав фразеологической единицы, теряют свою смысловую самостоятельность в рамках данного явления [15, с.234].

Немного иное мнение по данному вопросу имела О.С. Ахманова, которая приводила следующее определение: «Фразеологическая единица, фразеологизм, фразеологический оборот – словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной отдельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует

в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [27]. Она делала акцент на том, что фразеологизм – это словосочетание или предложение, которое функционирует и употребляется как одно слово.

Данная теория синонимичности была заложена в работах Ш. Балли. Именно им была впервые выдвинута теория эквивалентности фразеологизмов, о которой следует помнить, говоря о характерных признаках и особенностях фразеологизмов. Ученый утверждал, что главный признак фразеологизмов – это возможность или невозможность заменить их одним словом, которое он условно называл слово-индикатор. Данную теорию синонимической заменимости фразеологизмов или их частей разделял В.В. Виноградов [4, с.132].

Что касается А.В. Кунина, который поддерживал многие взгляды В.В. Виноградова на проблемы фразеологии, то в данном случае он опровергал теорию Ш. Балли. Доказывал он это тем, что определенные фразеологизмы имеют слово-синоним, а какие-то могут быть заменены лишь словосочетанием, а порой и предложением, то есть объяснением значения данного фразеологизма [12, с. 210]. В данном случае, точка зрения отечественного ученого А.В. Кунина представляется более обоснованной, нежели теория зарубежного исследователя Ш. Балли, так как единство фразеологизма неотделимо связано от значения отдельных его элементов, окруженных контекстом.

Возвращаясь к проблеме определения фразеологизма стоит обратить внимание на его трактовку, предложенную А.В. Куниным. По его мнению, «Фразеологизм – это устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующееся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных словосочетаний» [11, с.5]. Данное лаконичное определение полно освещает особенности фразеологизма и его образования.

Также для многих ученых становится серьезным спорным вопросом проблема включения или невключения пословиц, поговорок и крылатых

выражений в состав фразеологии. В данном случае, ученые условно разделились на два лагеря. К ученым, не включающим в состав фразеологии подобные выражения, относятся В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова и М. М. Копыленко. В.М. Мокиенко также относится к данной группе ученых, но он при этом придерживается мнения, что именно пословица становится источником фразеологизма [10, с.67].

К группе ученых с противоположным мнением традиционно относятся Г.Л. Пермяков, И.И. Чернышев и А.В. Кунин, последний из которых писал следующее строки: «Пословицы изучаются как единицы фразеологического состава языка, обладающие своеобразными семантическими, стилистическими и структурными особенностями» [11, с.6].

Еще одной не менее спорной темой является разделение фразеологического оборота и свободных словосочетаний. Здесь ученые сходятся в одном, что эти два понятия совершенно противоположны, хоть и обладают похожими чертами. В работе «Фразеология современного русского языка» Н.М. Шанский писал, что эти два понятия отличаются тем, что фразеологизм – это грамматически раздельнооформленное образование, а слова и свободные словосочетания – грамматически единооформленные образования [22, с.124].

Очень интересное мнение высказывал российский ученый А.А. Реформаторский, который полагал, что непереводаемость фразеологизмов на другой язык является их основным признаком [4, с.105]. Также некоторые ученые заостряли внимание на способности фразеологизмов выражать эмоциональные и экспрессивные отношения к описываемым предметам.

Н.Л. Шадрин также к свойству экспрессивности добавляет фразеологическую образность, где под образностью он понимает семантическую двуплановость, то есть совмещение исходного основного представления и представления, с которым оно сравнивается [21, с.97]. При

этом он упоминает о том, что к этой двуплановости принадлежат не только несколько сосуществующих понятий фразеологизма и самостоятельного значения словосочетания, так и сочетания слов, обозначающих несуществующие вещи или действия в реальной жизни [21, с.84].

Здесь стоит отметить, что образность и мотивированность фразеологизмов – это две совершенно разные вещи. Фразеологическая единица может быть абсолютно немотивированной, но при этом образной, то есть сначала у слушателя возникают образы отдельных слов, составляющих фразеологизм, и лишь потом цельное значение, которое он принимает в данной фразеологической единице [9, с.43].

Таким образом, в науке о фразеологии существует огромное количество определений, посвященных фразеологической единице, которые часто перекликаются или становятся базой друг для друга. На данный момент, ученые так и не пришли к единому мнению, что вряд ли произойдет в ближайшем будущем. В научных кругах терминология и классификации, предложенные В.В. Виноградовым и А.В. Куниным, являются наиболее употребительными и основополагающими. Именно их мы и возьмем за основу теоретического материала нашего исследования.

Классификации фразеологизмов

Второй по значимости, после определения термина фразеологической единицы, идет проблема классификации фразеологизмов. На данный момент существует много разнообразных классификаций, которые строятся на разных подходах и опираются на разные критерии. Также особо важное значение имеет объем фразеологии, на основе которой и производится классификация фразеологических единиц. Здесь сложность заключается в определении объекта исследования из-за сосуществования в языке фразеологических единиц и свободных сочетаний слов, которые разные ученые трактуют по-разному. Безусловно, важно определить не только объем изучаемого материала, но и

основные критерии, по которым будет производиться классифицирование материала. Если говорить о российских ученых, чьи классификации получили наибольшую известность, то А.И. Смирницкий обращал внимание на эквивалентность, Н.Н. Амосова – на вид контекста, С.Г. Гаврин – на функционально-семантическую компликативность. При этом первые два ученых использовали узкий объем фразеологии, а последний – широкий, который сейчас стал преобладающим. Разница состоит в том, что широкое понимание фразеологии включает в себя все устойчивые словосочетания с измененным значением, а узкое – лишь наиболее употребляемые словосочетания, не включая в состав пословицы, поговорки и т.д. Стоит отметить, что широкое понимание четко ограничивается с двух сторон. С одной, это словосочетание из двух любых слов, а с другой – сложное предложение, например, поговорка.

Первая попытка классифицировать фразеологизмы была предпринята Ш. Балли, который и положил начало развития фразеологии [2, с.174]. В своей классификации он систематизировал фразеологические обороты по их семантической слитности, основой которой стала степень устойчивости фразеологизмов. Таким образом, он выделил две группы фразеологических сочетаний: со свободной группировкой компонентов, которые получили название фразеологические группы, и несвободной группировкой, которые стали единствами. На этом он прекратил изучение и углубление своей классификации, оставив ее в сухом схематичном виде. Тем не менее, именно его первые опыты углубленного анализа положили начало детальному изучению фразеологических единиц, а также стали базой для последующих классификаций отечественных ученых.

Так, академик В.В. Виноградов положил в основу своей классификации деление Балли. В.В. Виноградов проводил изучение и классифицирование на базе русского языка, фразеологизмы которого он разделил на три типа:

1. Фразеологические сращения, или идиомы – это немотивированные единицы, которые являются эквивалентом слов.

2. Фразеологические единства – это мотивированные единицы, которые обладают единым целостным значением, которое образовалось от слияния значений компонентов фразеологизма. Также ученый включает в эту группу некоторые термины, например, борьба за существование, прямая кишка, лучевидная кость и т.д.

3. Фразеологические сочетания – это такие обороты, у которых один из компонентов обладает фразеологическим значением, только когда употребляется в определенном контексте, причем эта ограниченность диктуется внутренними законами сочетаемости слов в данном языке.

Многие ученые отмечали, что концепция В.В. Виноградова стала особой ступенью для развития фразеологии как науки. Одним из основных ее значений было то, что благодаря ей фразеологизмы получили обоснованное определение.

Хоть классификация В.В. Виноградова и является широко известной и используемой, у ученых часто возникают разногласия в отношении к разделению и взгляду на понимание фразеологии. Напомним, что данный ученый не включал в состав фразеологии пословицы, поговорки и крылатые выражения, что относит его к сторонникам узкого понимания данной науки. В свою очередь, сторонники широкого понимания фразеологии находят классификацию В.В. Виноградова поводом для разногласий данной систематизации фразеологических единиц. Второй и не менее важной проблемой данной классификации можно считать отсутствие единого принципа для классифицирования. Так группа фразеологических сращений и единств противопоставляются по мотивированности, а фразеологические сочетания – по сочетаемости.

Классификация В.В. Виноградова послужила базой для дальнейшего изучения вариативности и особенностей фразеологизмов, а также стала основой классификаций других отечественных ученых, которые дорабатывали и дополняли ее. И сколькими бы сильными сторонами не обладала данная классификация, ее главным минусом в том, что она значительно устарела, а наука не стоит на месте и требует дальнейшего развития.

Одно время была популярна точка зрения на классифицирование фразеологизмов российского ученого А.И. Смирницкого. Он выделял всего две группы – фразеологические единицы, потерявшие свою метафоричность и стилистически нейтральные обороты, и идиомы, основанные на метафоре, понятной для всех, и обладающие эмоциональной окраской. Безусловно, стоит упомянуть, что в данную классификацию ученый не включал фразеологические сращения, сочетания и выражения, которые вывел в своей классификации В.В. Виноградовым. Таким образом, можно сказать, что данная классификация построена на стилистических особенностях фразеологизмов, без учета сочетаемости, ограниченности и других признаков. Дополнительно А.И. Смирницкий разделял фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные, то есть по структуре и наличию знаменательных слов. Однако, данный критерий не входил в основу классификации, описанной выше, это были два совершенно разных описания особенностей фразеологических единиц. Именно потому, что ученый не объединил две теории в одну классификацию, его взгляды на проблему не заслужили должного внимания в научном мире [18, с.94].

Возвращаясь к классификации В.В. Виноградова, стоит отметить, что многие ученые дополняли ее новыми типами фразеологических единиц или корректировали наполнение уже существующих.

Так, например, Н.М. Шанский добавил четвертый тип, который назвал фразеологические выражения, которые состоят из слов со свободным значением и не могут быть семантически разделены, при этом они устойчивы в

составе и употреблении. Таким образом, этот ученый частично включил пословицы и поговорки в классификацию Виноградова. К данному типу можно отнести следующие примеры, «не все то золото, что блестит» и т.д. С мнением Шанского многие ученые не согласились, одним из них был А.В. Кунин, который полагал, что включение образных пословиц вовсе не обязательно, так как это выражения с буквальным значением его частей.

А.В. Кунин, создавая свою классификацию фразеологических единиц, также за основу взял классификацию, предложенную В.В. Виноградовым. При этом ученый указывал на то, что необходимость в новой классификации состояла в том, что английская фразеология не может быть классифицирована по методу, предложенному Виноградовым. Таким образом, классификация фразеологизмов В.В. Виноградова предназначена для русского языка, а классификация А.В. Кунина – для английского языка, так как данный ученый проводил свое исследование на базе именно этого языка.

А.В. Кунин выделил во фразеологии три раздела: идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику, каждая из которых основана на различных типах значения фразеологизмов – от простых до осложненных.

1. Идиоматика включает в себя собственно фразеологизмы (идиомы), «т.е. устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [11, с.7]. Они могут иметь разные структурные типы, а также могут быть как мотивированными, так и немотивированными. Она включает в себя как фразеологические единства, так и сращения.

2. Идиофразеоматика включает в себя идиофразеоматизмы. Это устойчивые словосочетания, которые имеют две трактовки – осложненную буквальную и фразеологическую, первая из которых становится прототипом второй.

3. Фразеоматика включает в себя фразеологизмы (фразеоматические единицы), которые не обладают идиоматическим

характером, но выступают с осложненным значением, которое, как правило, не имеет образности. Сюда же А.В. Кунин включает пословицы с буквальным значением [11, с.7].

Также в своих работах ученый уделял огромное внимание тем словосочетаниям, у которых семантическая структура не осложнена, но которые ошибочно относят к фразеологической группе [11, с.7].

А.В. Кунин также указывает на то, что все английские фразеологические единицы делятся на имеющие эквиваленты и безэквивалентные фразеологизмы. И именно он, в соответствии с данными типами фразеологизмов, выделил следующие основные способы перевода фразеологических единиц:

1) полный фразеологический эквивалент, совпадающий с фразеологизмом исходного языка по значению, лексическому составу и образности, стилистической окраске и грамматической структуре.

2) частичный фразеологический эквивалент, содержащий лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения и одинаковой стилистической направленности. Частичные эквиваленты можно разделить на частичные лексические и частичные грамматические. Частичные лексические эквиваленты, в свою очередь, А. В. Кунин делит на два вида:

– эквиваленты фразеологизмов, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности (грамматическая структура может как совпадать, так и не совпадать), но несколько расходящиеся по лексическому составу.

– эквиваленты фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по стилистической направленности, но разные по образности (грамматическая структура может как совпадать, так и не совпадать).

3) калькирование – оправданный дословный перевод, который позволяет донести до русского читателя живой образ английского фразеологизма.

4) обертональный перевод – это поиск своего рода окказионального эквивалента, используемого для перевода фразеологизма только в данном контексте.

5) выборочный фразеологический эквивалент – перевод, при котором из нескольких существующих эквивалентов выбирается наиболее подходящий для данного контекста.

6) описательный перевод – перевод фразеологизма при помощи свободного сочетания слов; такого рода перевод особенно удобен для передачи оборотов терминологического характера, не допускающих буквального перевода [12, с.3-6].

Таким образом, на данный момент существует две ведущих классификации фразеологических единиц – В.В. Виноградова для классифицирования фразеологизмов русского языка и А.В. Кунина для классифицирования фразеологизмов английского языка. Классификация представленная Ш. Балли давно устарела из-за недостаточной разработки узуальности, а А.И. Смирницкого за счет того, что ученый рассматривает фразеологизмы лишь с одной стороны и не раскрывает всей полноты вопроса.

Вопросы трансформации фразеологизмов

Как известно, фразеологизмы имеют долгую историю практического употребления, ведь появились они в лексиконе носителей языка много столетий назад. Именно это и становится причиной структурного изменения компонентов фразеологизмов. Язык не стоит на месте, развивается и обогащается, в нем появляются заимствования и новые слова, а какие-то единицы языка и вовсе исчезают. Это становится не только причиной устаревания многих фразеологизмов, но и появления новых, основанных либо на современных, либо на словах, вышедших из употребления. В этой связи и появляется вопрос о фразеологической трансформации, т.е.

усовершенствовании уже существующих фразеологизмов и дополнением их новыми чертами.

Традиционно, под трансформацией фразеологической единицы подразумевается любое изменение ее компонентов (фонетическое, лексическое, синтаксическое и др.), что приводит к ее отклонению от общепринятой нормы языка. Одной из основных причин для данного процесса, помимо развития языка, является желание говорящего изменить эмоциональность и настроение своего высказывания, т.е. эмоционально-экспрессивная причина. Безусловно, трансформации фразеологизмов присущи не каждому виду устных и письменных текстов. Так, трансформацию не принимает классическая литература и качественная газетная пресса, но при этом таблоиды и разговорная речь изобилуют данным проявлением современного английского и русского языков.

Т.С. Гусейнова дала следующее определение фразеологическим трансформациям: «любое отклонение от общепринятой нормы, закреплённой в лингвистической литературе, а также импровизированное изменение в экспрессивно-стилистических целях» [7, с.7]. Также ученый отмечал, что данные изменения следует считать фразеологической ошибкой. Хотя многие ученые придерживались иного мнения и полагали, что фразеологические трансформации не что иное, как авторские изменения, которые полезны и интересны как читателю, так и исследователю. Подобные изменения наполняют текст новыми красками, дают новый глоток старым фразеологизмам.

Помимо Т.С. Гусейновой проблемой трансформации занимались такие ученые как Н.М. Шанский, В.В. Горлов и др., но как и в вопросах классификации и терминологии, здесь ученые также не смогли прийти к единому мнению по поводу способов трансформации фразеологических единиц. Каждая классификация, составленная учеными, имеет свои достоинства и недостатки, но при этом не является полной, что может

свидетельствовать лишь о том, что вопрос трансформации изучен поверхностно. Хотя классификации и значительно отличаются друг от друга, их все же можно обобщить и вывести общие черты, что в итоге даст нам пять видов трансформаций:

1. Семантическая трансформация;
2. Лексическая трансформация;
3. Словообразовательная трансформация;
4. Морфологическая трансформация;
5. Синтаксическая трансформация.

Изменение значения фразеологизма с сохранением его первоначальной формы ведет за собой семантическую трансформацию. Таким образом, писатель или публицист создает новый индивидуально-авторский фразеологизм, который в данном контексте может функционировать лишь с новым значением. Стоит упомянуть, что данная трансформация может быть двух видов:

- A. Полное изменение значения традиционного фразеологизма;
- B. Двусмысленное функционирование фразеологизма, когда он в одном и том же контексте употребляется и как фразеологизм, и как свободное сочетание слов.

Самый распространенный вид трансформации фразеологизмов – лексическая трансформация, которая дает простор для воображения и творчества. Данные фразеологизмы тяжело распознать в тексте, но тем не менее они становятся самыми яркими описаниями и пояснениями. Стоит отметить, что в отличие от семантической трансформации, фразеологическая не несет за собой изменения значения идиомы, а лишь углубление ее значения. Существует три вида данной трансформации:

- A. Расщепление фразеологизма путем внедрения в него дополнительного слова;

В. Уменьшение состава фразеологизма путем исключения одного или нескольких его компонентов;

С. Замена одного из слов, входящих в состав фразеологизмов.

Словообразовательная трансформация подразумевает под собой изменение путем прибавления словообразовательных компонентов. Данный вид изменения фразеологизмов популярен больше в русском языке, нежели в английском. Он очень ограничен и не отличается особым разнообразием.

Морфологическая трансформация происходит путем изменения числа, временной принадлежности глагола, артиклей и т.д. Данный вид изменения фразеологизмов также ограничен, как и предыдущий.

Очень богат и интересен синтаксический вид трансформации фразеологизмов. Как правило, он ведет к изменению синтаксической структуры фразеологизма или его удлинению/укорачиванию. Все эти изменения происходят путем стилистических приемов, таких как эллипсис, аллюзия, парцелляция, контаминация и др.

Выводы к Главе 1

В Главе 1 были рассмотрены основные этапы становления фразеологии как науки, которая оформилась в данном ключе сравнительно недавно. Также был дан обзор основным терминам фразеологии, а за основу работы было решено принять определение фразеологизма, предложенное А.В. Куниным. Нами были представлены базовые и ведущие классификации фразеологических единиц, одна из которых, А.В. Кунина, стала базой для проведения исследования в практической части. Также подход А.В. Кунина к переводу фразеологизмов стал основой для перевода традиционных и трансформированных фразеологизмов в практической части работы. Был изучен вопрос трансформации фразеологизмов и ее основных приемов, который остается неизученным в полной мере, а также были исследованы ведущие классификации трансформированных фразеологизмов, обобщенный вариант которых приведен в главе 1. Данное изучение позволило сделать ряд выводов.

Фразеология – это молодая и недостаточно изученная наука, в которой исследователи не пришли к единому мнению относительно базовой терминологии и классифицированию фразеологических единиц, что может одновременно становиться и причиной дальнейших исследований, но также и проблемой для них. До сих пор в научном обществе исследователи не только не могут прийти к консенсусу по поводу базовой классификации фразеологизмов и природы трансформации, но также и по поводу существования данной науки в целом.

Таким образом, наблюдается противоречивость различных точек зрения, что требует осмотрительного подхода к выполнению дальнейшего исследования и учёта особенностей функционирования фразеологических единиц и их трансформаций в данной работе.

АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ПРЕССЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Общая характеристика прессы Великобритании

Первые газеты на Британских островах появились более трехсот лет назад, что дало им возможность качественно развиваться к XXI веку. На данный момент в Великобритании насчитывается более 130 ежедневных и воскресных газет, 1800 еженедельных и более 7 тысяч периодических изданий. Национальные газеты имеют тираж свыше 13 миллионов экземпляров по выходным дням. Британские издания печатают газеты каждый день за исключением воскресения и 25-ого декабря.

По мнению многих ученых, газеты Великобритании можно разделить на качественные (или *Quality, Broadsheets, Heavies*) и популярные (или *Popular, Tabloids, Gutter Press*). Ученые считают, что данное разделение произошло на стыке XIX-XX веков после введения закона о всеобщем начальном образовании. Этот закон расширил круг читателей, для многих из которых и начали печатать массовые газеты с более низким качеством и ценой, но большим тиражом. Так, например, в 1881 году была основана газета “*Sunday People*”, в 1896 году – “*Daily Mail*”, а в 1900 году – “*Daily Express*”. Состоятельные представители высших слоев населения отдавали свое предпочтение таким газетам, как “*The Times*” (1785) и “*The Daily Telegraph*” (1855), которые комментировали актуальные финансово-промышленные новости. Также, по рабочим дням можно было получать бесплатные газеты на остановках общественного транспорта. К числу данных “*freesheet newspapers*” относились такие издания как “*London Evening Standard*” (1827) и “*The Shuttle*” (1870), которые существуют и по сей день.

Многие ученые, которые изучают журналистику как науку, выдвигают мнение, что современную качественную прессу и популярную прессу всех стран, так и Великобритании, можно называть соответственно прессой мнений и прессой новостей.

Чтобы считаться качественным изданием на территории Великобритании, газета должна обладать рядом особенных характеристик. Прежде всего такие издания обычно широкоформатные (600 x 750 мм) и, соответственно, они выше в цене. Традиционно, к качественной британской прессе относятся такие ежедневные издания как *“The Times”* (1785) и ее воскресный выпуск *“The Sunday Times”* (1821), *“Financial Times”* (1888), *“The Daily Telegraph”* (1855) и воскресный выпуск *“The Sunday Telegraph”* (1961), *“The Guardian”* (1821), воскресный выпуск *“The Observer”* (1791) и еженедельное издание *“The Guardian Weekly”* (1919). Также существует качественная британская он-лайн газета *“The Independent”* (1986), которая не выходит в бумажном формате. Данным изданиям присущи следующие черты: строгая аналитичность, сдержанный стиль, проверенность и надежность публикуемых фактов, обоснованность мнений и умеренность в их высказывании. Журналисты, пишущие статьи для таких газет, как *“The Times”* и *“The Guardian”*, используют большое количество сложных предложений, обособленных конструкций, но меньшее количество эпитетов. Здесь преобладают такие части речи, как глагол и причастие. Качественные издания сообщают как о событиях внутри страны, так и о международных делах, а для упрощения поисков интересных статей в газетах существуют рубрики (политика, спорт, финансы, а также материалы, публикующиеся только для женщин).

Также многие ученые утверждают, что в качественной прессе информация предоставляется всегда согласно определенному принципу. Например, Я.Г. Сеницына настаивает на том, что в подобной прессе вся информация о главном действующем лице предоставляется в первом параграфе статьи, а в последующих, когда нужна ссылка на данное лицо, используются либо имя собственное, либо личное местоимение. Таким образом, автор делает упор не на героя, а на анализ и оценку его действий. По мнению ученых, данная структура построения текста отражает стремление качественной прессы освещать новости максимально объективно и разносторонне, беспристрастно и рассудительно [17, с. 14].

Если говорить об оформлении, то особое внимание стоит уделить первой странице качественных изданий. Во-первых, потому что именно она продает издание, а во-вторых, потому что данная страница максимально грамотно и информативно оформлена, чтобы первый пункт был успешно выполнен. Таким образом, первое, что увидит читатель – это 4-6 статей из таких ведущих рубрик как политика, экономика или спорт с самыми свежими новостями. Данные новости могут быть как мировыми, так и национальными, относящимся к разным рубрикам из выпуска в выпуск. Стоит отметить, что главная статья с самыми важными новостями, как правило, помещается в левый верхний угол, а шрифт ее заголовка всегда крупнее остальных. В дополнение к данным статьям будут помещены тематические фотографии, у которых обязательно будет выдержана соразмерность с шрифтом заголовка. Информация внутри газеты также всегда распределена особым образом. Так каждой рубрике отведено определенное количество страниц, которое варьируется в зависимости от актуальности и важности. Как правило, статьи занимают либо весь разворот, либо его половину, а по бокам страниц могут располагаться небольшие заметки по данной рубрике. Все статьи носят информативно-рассудительный характер, часто с интервью и цитатами. Безусловно, статьи дополнены качественными “удачными” фотографиями, которые не порочат или не выставляют людей в невыгодном свете.

Если говорить о портрете читателя, то, как правило, он составляется по нескольким критериям, таким как пол, возраст, интересы, IQ, заработок и занимаемая должность. Отсюда можно вывести следующего адресного читателя качественной прессы: это мужчина, в возрасте от 30 до 60 лет, интересующийся такими сферами жизни, как политика, экономика, спорт и развитие, с хорошим образованием, имеющий высокий заработок и занимающий важные и высокие должности в прогрессирующих компаниях. Безусловно, в каждом правиле есть исключения и не стоит опираться только на данное описание.

Самыми популярными массовыми газетами Великобритании можно считать “*Daily Mail*” (1896), “*The Sun*” (1964), “*Daily Mirror*” (1903) и шотландский таблоид “*Daily Record*” (1895). Массовые газеты отдают предпочтение новостям из мира спорта и кино, криминальным происшествиям и скандалам, которые занимают место на первой странице издания. Здесь часто оценка действий субъективна и эмоциональна, потому что складывается, в первую очередь, из мнения журналиста, а подлинность информации не подкреплена надежными источниками. В подобных изданиях первостепенной задачей издателя является установление тесного эмоционального контакта с читателем. Журналист излагает информацию непринужденно, широко используя экспрессивные и эмоциональные средства выражения, такие как риторические вопросы и восклицания, идиомы и фразеологизмы. Он употребляет простые предложения с большим количеством глаголов и прилагательных, что помогает легко воспринимать информацию. Также, журналист часто пишет сложными бессоюзными предложениями с нарастанием эмоционального содержания отдельных его частей. На первый план выходит либо скандальный, либо необычный аспект новостей.

Например, в одной из статей электронной газеты “*Daily Mail*” можно найти следующие предложения: “*On her feet, Kardashian wore a pair of Yeezy Boost 700 'Wave Runner' sneakers. The mother-of-three paired the leisurewear with a mesh top over a black bra. Kanye partnered with Adidas in 2013 and in 2016 the footwear and athletic wear giant said it would expand the brand. The hitmaker who is married to reality star Kim Kardashian, has bragged of his brand's success and its lucrative business*” [39]. В данном отрывке отчетливо наблюдается изобилие простых распространенных предложений, в которые автор искусно добавляет эпитеты для более яркого описания героев.

Помимо частого использования простых предложений к синтаксическим особенностям массовой газетной прессы относят употребление эллипсиса (опускание слова, которое легко восстановить из контекста), начатие

предложений с союзов *and, nor, or*, которые усиливают искусственность связи между предложениями, что помогает из маленького количество информации создать большую статью. Все эти не несущие смысловой нагрузки статьи обрамляются максимальным количеством однотипных фотографий.

В той же газете можно найти следующий пример: *“Attack is the best form of defence, with this team. And so Jurgen Klopp, while not being a gung-ho lunatic, sent his players out to hurt Roma as much as Roma sought to hurt them”* [39].

Если говорить об эстетической манере предоставления информации в массовых изданиях, то стоит отметить, что она значительно отличается от стиля качественной прессы. На первой странице популярных газет читатель увидит 1 или 2 статьи, которые никогда не привязаны к одной рубрике, они лишь отражают скандальные новости мира или королевской семьи, а подкреплены они большими изображениями. В таблоидах заголовки размещаются посередине и занимают чуть больше $\frac{1}{4}$ пространства лицевой страницы.

Чтение таблоидов, как правило, носит развлекательный характер, поэтому составить портрет читателя довольно тяжело. Но если исходить из тех же параметров, что и в качественной прессы, то читатель получится таким: женщина в возрасте от 20 до 60 лет, без серьезного образования или увлечений, не занимающая высоких постов, ведущая размеренный образ жизни.

Таблоиды очень популярны на британских островах по целому ряду причин. Во-первых, это их низкая цена, которая значительно отличается от цен качественной прессы. Во-вторых, это их небольшой формат (280 x 430 мм) и малое количество страниц, что позволяет легко складывать и носить такие газеты в кармане пиджака или брюк. В-третьих, яркие картинки и простой текст, который легко воспринимать и приятно читать.

Стоит обратить внимание, что статьи популярной газетной прессы чаще освещают события политические, криминальные, спортивные и, конечно же, необычные происшествия. Небольшие по объему публикации привлекают

внимание читателей и навязывают ему мнение журналиста. Значительное внимание уделяется скандалам и сплетням из жизни знаменитых людей, не исключая и королевскую семью. Одна из основных черт дизайна таблоидов – это обилие фотографий, цветных картинок, карикатур, комиксов. Если говорить об электронном издании газеты “*Daily Mail*”, то очень часто статьи представляют собой набор хронологически расставленных картинок и авторских подписей к ним, что делает чтение легким и увлекательным, а также не занимающим большого периода времени, но дающего основную информацию по теме.

Многие ученые, например Я.Г. Синицына, утверждают, что массовой прессе характерно широкое использование разговорного языка и слэнга, а также фразеологизмов, что помогает задействовать эмоции читателя во время чтения статей. В текстах таких газет преобладает эмоциональный фон негодования и возмущения, поверхностная оценка фактов и событий [17, с.20]. Данный факт также с легкостью подтверждается примерами из электронных изданий “*Daily Mail*”. Например, “*The chemistry has been obvious though and those kind of intense feelings can only be kept bottled up for so long*” [39].

Подводя итог, стоит сказать, что качественная и массовая газетная пресса Великобритании сильно отличаются, но тем не менее и та, и другая очень популярны на островах. Так тираж таблоида “*Daily Mail*” в ноябре 2017 года составил 1,383,932 газеты, а воскресного качественного издания “*The Sunday Times*” – 750,916 газет по данным сайта www.pressgazette.co.uk [55].

С развитием технологий в 21-м столетии многие качественные и массовые национальные издания стали выпускать интернет-газеты, которые во многом заменили использование печатных версий по ряду причин. Безусловно, во-первых, это практичность и доступность. Во-вторых, низкая цена на подписку, а иногда и ее полное отсутствие. К примеру, месячная подписка на сайте “*The Times*” составит всего 1 фунт [62]. Чтение интернет-версии “*The Telegraph*” первые 30 дней обойдется совершенно бесплатно, а затем по 1

фунту в неделю [60]. Качественное издание “*The Guardian*” предлагает бесплатный доступ к статьям, при этом читатель в любой момент поддержать издание и пожертвовать сумму от 1 до 7 фунтов [59]. Самый выгодный “*Mail Online*” можно читать в свободном доступе, но не будем забывать о том, что это таблоид [39].

Если говорить об особенностях интернет-версий качественных и популярных изданий, то отличия остаются прежними, но находятся не на бумаге, а на экране компьютера или телефона. Качественные издатели все также используют красивые фотографии, проверенные новости, на первую полосу ставят наиболее важные события в экономическом или политическом мире. Массовые же издания остаются верными себе и публикуют огромное количество информации о необычных происшествиях, жизни богатых и знаменитых, сплетен о мире кино и шоу-бизнесе, с использованием низкокачественного языка и изображений.

Краткая характеристика языка британских периодических изданий

Для проведения исследования в данной работе нами были выбраны следующие представители газетной прессы Великобритании с доступом в интернете: три качественных издания “*The Times*” [62], “*The Guardian*” [59] и “*The Telegraph*” [60], а также один популярный таблоид “*Mail Online*” [39]. Данные издания были выбраны по ряду причин. В первую очередь, это их мировая знаменитость среди всех британских газет, потому что почти в каждом британском фильме или сериале можно услышать упоминания о данной прессе. Во-вторых, это их доступность на просторах интернета. Единственной газетой, которую тяжело заполучить, оказалась “*The Times*”, потому что в свободном доступе можно прочитать только первые 3-5 статей, затем придется регистрироваться и оплачивать месячную подписку. Интернет-газеты “*The Guardian*” и “*The Telegraph*” на первый месяц просят только регистрацию для общего доступа. И

самым простым в изучении оказался таблоид “*Daily Mail*”, который можно читать даже без регистрации.

Печатная версия газеты “*The Times*” впервые была выпущена 1 января 1785 года (это было 233 года назад), которая в те времена носила название “*The Daily Universal Register*”. Как нам уже известно, данное название не прижилось, и спустя три года, 1 января 1788, газета вышла под привычным для нас именем “*The Times*”, что по-русски означает “Времена”. Воскресное издание “*The Sunday Times*” было основано в 1821 году. Это две независимые газеты, которые делят лишь единого владельца. Основателем этой газеты был Джон Уолтер, который открыл свое дело после того, как обанкротилась страховая компания, на которую он работал. Сейчас “*The Times*” принадлежит медиахолдингу “*News Corporation*”, которой руководит Рупер Мёрдок.

С 1999 года ежедневная газета и ее воскресное приложение стали доступны в интернете. Поначалу они публиковались на двух разных сайтах, но со временем их объединили на один, который существует сейчас – www.thetimes.co.uk/. До 2010 года доступ к ним был совершенно бесплатным, но затем издатели ввели платную подписку, что значительно снизило количество читателей электронной версии. На март 2018 года цена месячной подписки составляет 1 фунт на оба издания. По данным www.abc.org.uk/ за ноябрь 2017 года тираж печатной версии “*The Times*” составил 440,481, “*The Sunday Times*” – 750,916 [35].

“*The Times*” относится к категории качественной газетной прессы Великобритании. Основная ее направленность – это финансово-политические новости, но безусловно здесь можно найти и много другой информации. Вместе с большим количеством печатных статей, представленных на сайте, читатель может также прослушать подкасты некоторых из них. На данный момент в электронном издании ежедневной газеты “*The Times*” представлено 11 рубрик:

- “*In the news*” – самые свежие новости, которые волнуют весь мир;

- “*Comment*” – отклик журналистов на события в мире;
- “*World*” – мировые новости;
- “*Business*” – новости бизнеса мира и страны. Здесь читатель познакомится с событиями в политике, экономике, положениями дел в партиях, банковском деле и многое другое;
- “*Sport*” – колонка для людей, интересующихся новостями из мирового и национального спорта, а также жизнью спортсменов и их семей;
- “*Register*” – статьи об интересных людях и событиях, необычных происшествиях;
- “*Puzzles*” – кроссворды и головоломки;
- “*Times2*” – колонка, публикуемая специально для женского населения. Здесь можно найти информацию о мире моды, об искусстве и интересных событиях;
- “*Isa guide*” – информация о сберегательных программах, которыми могут воспользоваться жители страны. Здесь можно познакомиться с существующими программами и узнать подробности из финансового мира;
- “*Scotland*” и “*Ireland*” – о новостях в Ирландии и Шотландии.

Чтобы ознакомиться с каждой из рубрик, читателю придется зарегистрироваться на сайте и оформить бесплатную подписку на 30 дней, а по истечении данного срока, как уже было написано выше, оплачивать подписку стоимостью 1 фунт в месяц.

Печатная версия газеты “*The Guardian*” была основана в 1821 году в Манчестере и выпускалась под названием “*The Manchester Guardian*”, а в 1959 году издатели сменили название на нынешнее. В 1993 году компания выкупила права на публикацию самой старейшей воскресной газеты “*The Observer*”, которая теперь является воскресным приложением “*The Guardian*”.

“The Guardian” является одной из самых уважаемых газет в мире. По данным www.abc.org.uk за ноябрь 2017 года тираж печатной версии “The Guardian” составил 146,753 единица, а “The Observer” – 175,879 единиц [32]. Интернет-издание популярно среди жителей Великобритании, США, Японии, Австралии и Канады, которые составляют основную группу читателей данного сайта [30].

В 1999 году *Guardian Media Group* запустила электронную версию газеты на сайте www.theguardian.com/uk, который содержит информацию, публикуемую как в газете “The Guardian”, так и в “The Observer”. Сайт стал популярен в одночасье после трагедии 11 сентября 2001 года в США, благодаря тому, что в статьях содержалось много достоверной информации, а также были предоставлены сведения и мнения с разных точек зрения на данное происшествие. Сейчас данная электронная версия является одной из самых читаемых среди качественной прессы, потому что дает бесплатный доступ ко всем статьям без регистрации. Безусловно, развитие издания можно поддержать, внося вклад в размере 6.99 \$, при этом получая приветственный подарок и специальную рассылку от газеты. На сайте объединены американское издание, великобританское издание, австралийское и международное издания “The Guardian”, что позволяет выбрать новости по интересам и ознакомиться с разными видениями проблем. Стоит отметить, что статьи и материалы, публикуемые в печатной и электронной версии, обычно разнятся.

Так как данное издание относится к качественной газетной прессе, то и направленность у нее соответствующая, а именно – финансово-политическая жизнь мира и страны. Тем не менее, “The Guardian” отличается тем, что часто публикует статьи, которые раскрывают и разоблачают действия некоторых лиц или стран. На сайте читатель может не только познакомиться с последними новостями в мире, но также и поделиться ими с редакторами газеты, посмотреть видео или послушать подкасты с новостями. В настоящее время в

“*UK edition*” (“Великобританское издание”) представлено огромное количество разделов. Некоторые из них:

- “*News*” – в данном разделе собраны все новости о стране и для страны;
- “*Headlines*” – самые громкие новости мира и страны, которые сейчас на всех мировых заголовках;
- “*Opinion*” – мнения знаменитых и важных людей на разные темы, представленные в виде интервью;
- “*Sport*” – новости всех видов спорта, здесь и крикет, и футбол, и плавание;
- “*Culture*” – в данном разделе можно познакомиться с новостями в мире кино и телевидения, книг и музыки;
- “*Lifestyle*” – раздел, направленный на читателя женского пола, с интересными статьями о путешествиях и моде, здоровье и еде;
- “*More*” – более развлекательный раздел с письмами читателей, кроссвордами, видео и подкастами, картинками и другим.

Столь же популярное и многотиражное издание “*The Daily Telegraph*” или “*The Telegraph*”, которое относится в качественной прессе, было основано в 1855 году. Первые несколько месяцев, газета созданная полковником Артуром Слаем, издавалась под именем “*The Daily Telegraph & Courier*”. Основной целью издатель ставил себе критику будущего главнокомандующего британской армией, а также агитацию граждан против его вступления на данную позицию. Газета просуществовала около 3х месяцев, после чего все права на нее выкупил издатель Джозеф Моисей Леви, владелец газеты “*The Sunday Times*”. Он увидел для себя возможность создания таблоида, доступного широкому населению граждан. Спустя год данное издание получило название, под которым существует и по сей день, “*The Daily Telegraph*”. В дополнение к ежедневному изданию в 1960 году было выпущена воскресная газета “*The*

Sunday Telegraph”. По данным интернет-исследователей тираж ежедневного издания в ноябре 2017 года составил 458,457 газет, а воскресного – 339,959 единиц [32].

Электронная версия издания была запущена в 1995 году на сайте www.telegraph.co.uk. Здесь представлены как статьи, которые дублируются с печатных изданий, так специально написанные для интернет-издания. Чтение электронной газеты “*The Telegraph*” является объективно доступным для среднего и низкого класса населения. Незарегистрированному читателю можно полностью прочитать первые 3-5 статей бесплатно, а затем лишь ознакомиться со вступлением к статье, а дальше сайт попросит Вас провести регистрацию. После регистрации Вы можете читать в свободном доступе статьи, не относящиеся к *premium* разделу, но таких большинство. Если Вы желаете получить доступ к *premium* статьям, то можно бесплатно подписаться на месяц, а затем за 1 фунт в неделю иметь доступ ко всем материалам, представленным на сайте издания.

Данное издание относится к качественной газетной прессе, поэтому направленность статей у них политическая, но вместе с тем они освещают и положение дел в стране и мире в целом, дают много интересной и полезной информации. Здесь можно найти огромное количество статей о необычных событиях в мире искусства и спорта, которые будут преподнесены в интересном ключе, с большим количеством пояснений и качественных фотографий. Безусловно, на сайте можно посмотреть видео-новости и прослушать подкасты, познакомиться с предстоящими событиями в стране, а также получить скидку на билеты на некоторые из них. В настоящее время на сайте представлено более 30 секций, вот некоторые из них:

- “*Premium*” – все *premium* статьи, для чтения которых нужен оплаченный доступ. Как правило, это эксклюзивные новости или интервью;

- “*News*” – самые свежие и животрепещущие новости мира и страны;
- “*Technology*” – о нововведениях, открытиях и изобретениях в мире современных технологий;
- “*Money*” – финансовые новости, а также интересные и полезные статьи по данной теме;
- “*Travel*” – все о путешествиях: куда поехать, что посмотреть, топ-мест, как добраться и многое другое;
- “*Luxury*” – о самом дорогом, качественном и о тех, кто это создает;
- “*Cars*” – для ценителей автомобилей и дорог.

Самый популярный британский таблоид на просторах интернета “*Mail Online*” представлен на сайте www.dailymail.co.uk. Посещаемость этого сайта составила 13,954,918 человек в день, при этом в зачет шло только одно посещение с браузера [32]. Веб-сайт был запущен в 2004 году. С момента запуска он является абсолютно бесплатным для всех читателей.

Газета “*The Daily Mail*” впервые вышла в печать в мае 1894 года и стала популярной в одночасье. Дело в том, что данное издание с самого его основания относилось к категории массовой прессы, стоимость которой обычно в разы ниже качественной. Информация, публикуемая как на бумажных, так и на электронных страницах данного издания подвергается сомнению с давних времен. Здесь можно прочитать много провокационных статей и новостей, необъективных мнений и интерпретаций, а порой даже ложных показаний.

Электронная версия газеты носит название “*Mail Online*” и, как уже было написано, любой желающий может в свободном доступе без оплаты и регистрации, прочитать неограниченное количество статей на сайте. Оформление интернет-версии газеты сразу бросается в глаза после чтения таких газет, как “*The Times*” или “*The Guardian*”. Если последние были

максимально сдержаны и консервативны как в оформлении, так и в изложении информации, что отличает качественную прессу. То по “*Mail Online*” сразу видно, что это массовое издание, направленное на беспристрастного читателя. Сайт изобилует яркими картинками, кричащими заглавиями и провокационными фотографиями, которые привлекают внимание читателя к статье не потому что она, возможно, интересная, а потому что “какая интригующая фотография”. Основные новости, с которыми читатель может познакомиться на “*Mail Online*” – это скандалы, интриги и расследования происшествий в Великобритании, жизни знаменитых и не очень людей, национальные и мировые сплетни, о которых на следующий день будут говорить на каждой улице Лондона или Белпера (город в центральной части Великобритании). На сайте данного издания нельзя найти новостей, подлинных и объективных, из мира политики, экономики или финансов, но здесь встречаются такие рубрики как:

- “*News*” – самые “важные” новости, не узнав о которых, читатель не сможет выйти сегодня на работу;
- “*U.S.*” – все, что происходит на Американской земле сегодня;
- “*TV & Showbiz*” – самая обширная рубрика данного издания о новостях на телевидении и в шоу-бизнесе;
- “*Australia*” – все, что необходимо знать о событиях в Австралии;
- “*Female*” – колонка для женщин, которые являются большей половиной читателей данного издания, в которой можно найти все об интересующих женщин вещах;
- “*Science*” – новости необычной науки;
- “*Money*” – все об необычных инвестициях или полезных приложениях для экономии средств.

Таким образом, нами было выбрано 4 электронных издания, находящихся в относительно свободном доступе в интернете, “*The Times*”, “*The Telegraph*”, “*The Guardian*” и “*Mail Online*”, первые три из которых относятся к качественной британской прессе, а последнее – к массовой. Выбор пал на данные газеты, потому что они являются одними из самых популярных на Британской земле, также располагают интернет версиями печатных изданий, ежедневно публикуют новые статьи, сохраняя доступ к старым, а также наличествуют воскресным изданием, что помогает проводить подробное и объемное исследование выбранной нами темы.

Функционирование фразеологизмов и их трансформация в британской прессе

Для практической части было отобрано 49 фразеологических единиц английского языка из четырех британских электронных газет, 11 из которых – трансформированные. Рассмотрим данные фразеологизмы с точки зрения их отнесенности к той или иной группе по классификации А.В. Кунина, которую взяли в качестве базы для своего исследования. Также изучим особенности отнесенности трансформированных фразеологизмов к группам классификаций и сложность их перевода на русский язык. Список всех фразеологизмов приведен в приложении 1.

В электронном издании газеты “*The Times & The Sunday Times*” было найдено 10 фразеологических единиц в 6-ти статьях, а всего было изучено 18 статей. Из найденных фразеологизмов – два трансформированные, что говорит о консервативности используемой лексики в данной качественном издании. Половина из всех фразеологизмов были найдены в статье, относящейся к рубрике “*Female*”. Согласно классификации А.В. Кунина все фразеологические единицы можно разделить на собственно фразеологизмы или идиомы, идеофразеоматизмы и фразеологизмы. К первой группе идиом отнесем:

1. *Be at stake* (S-1034), что переводится методом фразеологической эквивалентности – “быть на кону” [11, с.712]. (Здесь и далее отобранный материал сверен по фразеологическому словарю А.В. Кунина.)

2. *Made a failed bid for* (B-440) был подвергнут лексической трансформации путем расширения значения добавлением нового слова в состав устойчивого выражения “*make a bid for smth.*”. традиционно, данный фразеологизм в русском языке передается словосочетанием “стремиться к чему-либо, делать ставку на что-либо”, но так как слово *failed* носит отрицательный характер, то и фразеологизм будет носить такое же значение. Таким образом, предложение из статьи “*The leader, Paul Golding, made a failed bid for the position of London mayor, receiving just 1.2 per cent of the vote*” на русский язык будет переведено “Лидер партии, Пол Голдинг, *сделал неудачную ставку на* позицию мэра Лондона, набрав лишь 1,2 % голосов” [11, с.80]. (Здесь и далее перевод трансформированных фразеологических единиц выполнен автором ВКР.)

3. “*On-the-fly*” *decision* (F-538) в русскоязычном переводе будет звучать как “*решение, принятое на ходу*” [11, с.288].

4. *Put their money where their mouth is* – идиома, согласно электронной версии кембриджского словаря, которая имеет определение “*to show by your actions and not just your words that you support or believe in something*”. Перевести ее можно описательным методом “Отвечай за свои слова; или меньше слов, больше дела” [37].

5. *Up-and-coming* (U-19) в данном примере “*Born from collaboration with eight up-and-coming artists...*” фразеологизм будет переведен “Появившийся после коллаборации с восемью *подающими надежды* художниками...” согласно словарю А.В. Кунина [11, с.785].

Ко второй:

1. *Hand in hand* (H-124) в предложении из политической статьи “...and accused her of working “**hand in hand**” with *The Daily Telegraph* newspaper to undermine Mr Corbyn’s leadership” будет переведен как “...и обвинил ее в работе *совместно* с Дэйли Телеграф, чтобы подорвать лидерство господина Корбина” [11, с.349].

2. *On the run* (R-476) в предложении “*Being a graffiti artist means always being **on the run***” будет переведен как “спасаться бегством” [11, с.649].

К третьей:

1. *Play politics* (P-508) в русскоязычном переводе будет иметь значение “вести нечестную политическую игру, выгодную собственным, а не общественным интересам” [11, с.595].

2. *Calm before the storm* (S-1312), также может встретиться в форме “*lull before the storm*”, но в обоих случаях переводится методом фразеологической эквивалентности и имеет в русском языке значение “затишье перед бурей” [11, с.727].

3. Трансформированный фразеологизм, который был найден в статье данного издания, относится к словообразовательной трансформации. Предложение, в котором он функционирует, звучит следующим образом: “*Both fashion and art are ways of **taking a stand** and showing who you are*”, где фразеологизм – “*taking a stand*”. Его традиционная форма, согласно “Англо-русскому фразеологическому словарю” А.В. Кунина “*take a stand*” (O-1061) переводится как “отстаивать свою точку зрения, настаивать на своем” [11, с.713]. В данном предложении перевод будет несколько иным, за счет употребления автором текста суффикса *-ing*, который превращает глагол “*take*” в герундий. Таким образом, для перевода используем метод фразеологического аналога, который представляем собой подбор фразеологизма в языке перевода, основанном на ином образе. На выходе

получаем следующий перевод: “И мода, и искусство – это способы показать кто ты есть на самом деле и *отстоять своим взгляды*”.

В электронном издании газеты “*The Guardian*” было найдено 12 фразеологических единиц в 5-ти статьях, а всего было изучено 13 статей. Среди найденных фразеологизмов три оказались трансформированными, что также говорит о консервативности используемой лексики. Стоит отметить, что в отличии от “*The Times & The Sunday Times*”, фразеологизмы встречались в статьях разных рубрик. По классификации А.В. Кунина разделим фразеологизмы на три группы. К идиомам отнесем:

1. *Small beans* в современном разговорном языке означает “*not a big deal*”, что по-русски будет звучать как “ничего страшного” [37].

2. *Never mind* (N-137) фразеологизм, который стал широкоупотребительным в современном английском, и который на русский язык можно перевести как “не обращай внимания, забей” [11, с.532].

3. *Was up in the air* (A-160), который может функционировать не только со смысловым глаголом *be*, но также с *get* или *go*, при этом перевод “выйти из себя, взбеситься” изменяться не будет [11, с.35].

4. *At a low ebb* (E-80), который в русском переводе означает “быть в упадке” [11, с.236].

5. *Dropped the ball* функционирует как в качестве свободного словосочетания, так и в качестве идиомы, которая согласно электронной версии кембриджского словаря имеет определение “*to make a mistake, especially by doing something in a stupid or careless way*” [37]. В предложении “*He said the FTC had **dropped the ball** in failing to enforce that*” из статьи ее можно перевести описательным методом “По его словам, Федеральная Торговая Комиссия *совершила ошибку*, не сумев обеспечить это”.

К идиофразеоматизмам:

1. *Made his runs* (R-474) в случае фразеологизма будет переводиться как “убегать от чего-либо” [11, с.649].

2. *Under fire* (F-393) может употребляться в речи в прямом и в переносном смысле, второе из которых носит идиофразеоматический характер. В предложении “*Facebook’s privacy practices have come **under fire** after revelations...*” данное словосочетание функционирует в качестве фразеологизма и переводится как “Политика конфиденциальности Facebook стала мишенью для нападков после разоблачения...” [11, с.279].

3. *Came home* (H-676) также может употребляться в двух значениях, причем данный идиофразеоматизм обладает как минимум четырьмя значениями: “попадать в цель”, “задевать за живое”, “доходить до чьего-либо сознания” и “приходить на финиш”. В предложении “*...then Chris Chataway, he **came home** in 3 minutes 59.4 seconds*” его следует перевести “...а затем и Криса Чатауэйя, финишируя со временем 3 минуты 59.4 сотых секунд” [11, с.392].

К фразеологизмам:

1. *Paid tribute* (T-639) в предложении: “*Paula Radcliff, the women’s marathon world record holder, also **paid tribute***” будет переводиться как “воздавать должное, отдавать честь” [11, с.777].

Также, к последней группе мы отнесем три трансформированных фразеологизма, которые были изменены методом лексической трансформации.

1. Лексическо-семантической трансформации подвергся фразеологизм “*bring to light*” (L-397), который в статье предстал следующим образом “*No better time **to shine a light** on empowering women*”, который также подвергся смысловой окраске, получив положительное значение. Если исходный вариант имел значение больше отрицательное “раскрыть, выяснить, вывести на чистую воду”, то в переводе предложения способом калькирования мы заметим, что здесь он

выступает в позитивной роли – “Сейчас самое время *пролить свет* на женщин, обретших силу и власть” [11, с.456].

2. Лексической трансформации подвергся фразеологизм “*on one’s own*” (O-161), который обрел следующую форму: “*I was unsettled learning new techniques, not really understanding anything, people talking French, and **being completely on my own** after being mothered all my life*”. Автор расширил фразеологизм, добавив в него несколько слов, что привело к более глубокой эмоциональной окраске, которую можно проследить в переводе предложения методом фразеологического эквивалента – “Я был совершенно выбит из колеи, изучая новые техники, и не совсем понимая людей, говорящих по-французски. После долгих лет, проведенных под присмотром родителей, я *был полностью посвящен самому себе*”, при традиционном переводе “самостоятельно, обособленно” [11, с.558].

3. Фразеологизм, традиционно употребляющийся в форме “*make sense*” (S-288), означающий “иметь смысл или значение”, также подвергся лексической трансформации, после которой его эмоциональная окраска изменилась в противоположную сторону. Измененный автором, он звучит следующим образом: “*It **makes zero sense** that when a person downloads their apps, they have the ability to transfer the data of their friends*”, а переводится методом калькирования “То, что они имеют возможность передать информацию о друзьях после того, как кто-то загрузит их приложение, *не имеет никакого значения*” [11, с.668].

В электронном издании газеты “*The Telegraph*” было найдено 13 фразеологических единиц в 9-ти статьях, при количестве изученных – 14. Среди найденных фразеологизмов лишь один трансформированный, об остальных же стоит заметить, что большинство из них это уже устоявшиеся фразы, которые говорящий использует, не задумываясь о том, что это фразеологизм, т.е. они настолько вошли в активный словарный запас носителей, что частично перестали быть фразеологизмами. Таким образом, хоть

в газете фразеологические единицы встречаются часто, ее лексику также можно назвать консервативной, как и в предыдущих изданиях.

Согласно классификации А.В. Кунина делим фразеологизмы, найденные в издании “*The Telegraph*” на три группы, к первой из которых отнесем:

1. *A screw loose* (S-185), который подвергся лексической трансформации из варианта, предложенного в словаре А.В. Кунина “*there is a screw loose somewhere*”, а также изменившего свой перевод на русский язык [11, с.663]. Предложение “*Do we all have a screw loose?*” следует перевести “У нас у всех *винтика в голове не хватает?*” или “У нас у всех *не все дома, да?*”. Если же брать за базу исследования электронную версию Кембриджского словаря, то там можно найти следующее объяснение данного фразеологизма: “*If you say that someone has a screw loose, you mean that they behave in a strange way and seem slightly mentally ill*”, но в таком случае он не будет являться трансформированным [37].

2. *Falls head over heels in love* (H-372), который будет переводиться как “влюбиться по уши, уйти с головой во что-либо” [11, с.368]

3. *In the wake of* (W-20) в предложении “*...following his struggles to regain his fitness and form in the wake of a cruciate knee ligament suffered last year*” будет переводиться “в результате”, также словарь А.В. Кунина предлагает варианты перевода “по следам, после чего-либо” [11, с.794].

К группе идиофразеоматизмов будет принадлежать только один фразеологизм, который обладает двойным значением:

1. *In the face of smth.* (F-17) может быть переведен двумя способами согласно словарю Кунина: “*перед лицом чего-либо*” и “*несмотря на что-либо*” [11, с.256]. В примере “*In the face of a global financial crisis, the leaders of the moderate Left had no reaction or policy that differed from the right*” следует перевести на русский язык, используя

первый вариант перевода: “*Перед лицом* глобального финансового кризиса лидеры умеренных Левых не имели никакой реакции или политики, которые отличались бы от политики Правых”.

Третья группа собственно фразеологизмов в данном здании будет самой обширной:

1. *To give the green light* (L-403) широко употребляемый фразеологизм среди носителей английского языка, о значении которого довольно легко догадаться. На русский язык он будет переводиться как “дать зеленый свет, открыть путь, дать свободу действий” [11,с.456].

2. *Red-letter day* (D-130) также очень легко перевести, потому что данный фразеологизм имеет эквивалент в русском языке: “красный день календаря”, то есть какой-то праздничный или памятный день [11,с.201].

3. *To the full* (F-784), который в русском языке переводе имеет форму “в полной мере” [11, с.301]. Таким образом, предложение “*Which raises the tantalising prospect of an extended mini-break to enjoy the merriment to the full*” будет переведено как “Что поднимает дразнящую перспективу расширенного мини-перерыва, дабы насладиться весельем “в полной мере”.

4. *Fit the bill* фразеологизм, который объясняется как “*to be suitable for a particular purpose*” электронным Кембриджским словарем. На русский язык его можно перевести “удовлетворять всем требованиям” или “быть тем, что надо” [37]. В словаре А.В. Кунина можно найти другой вариант данного фразеологизма, употребляющийся в форме “*fill the bill*”, но обладающим тем же переводом [11, с.81]. Таким образом, данный фразеологизм нельзя считать трансформированным, так как он закреплен в словарях в обеих формах.

5. *At a time* (Т-355) в русскоязычном варианте звучит как “разом” или “сразу же”, который стал широкоупотребительным в устной и письменной речи англоговорящих людей [11, с.762].

6. *Make sure* (М-46), который может быть переведен тремя способами – “постараться, позаботиться”, “убедиться или удостовериться” и “быть уверенным или убежденным” [11, с.478].

7. *At all* (А-212) фразеологизм, который плотно вошел в активный словарный запас носителей английского языка, и который на русский язык следует переводить как “вообще, совершенно” [11, с.40].

8. *On balance* (В-99) в предложении “*On balance the lack of capacity arises from an impairment or disturbance of the brain...*” следует перевести следующим образом “Принимая во внимание недостаток производительности, возникающей из-за нарушения или травмирования мозга...” [11, с.61].

9. К этой же группе относится единственный лексически трансформированный фразеологизм “*a turning point*” (Р-483), который по словарю А.В. Кунина переводится как “поворотный пункт, кризис” [11, с.594]. В статье он обладал иной формой, но схожим значением. “*A tattoo can become a talking point and a way for the priest to find out more about an individual, he said, and to connect with “the culture of the young”*”, которое можно перевести описательным методом: “Татуировка может стать точкой отсчета для общения, а также способом узнать больше об индивидуальности человека, говорит пастырь, и конечно установить контакт с подростками”.

В электронном издании газеты “*Daily Mail*” было обнаружено 14 фразеологизмов в 6-ти статьях, при общем количестве изученных – 10. О данном издании нельзя сказать, что оно отличается консервативностью используемой лексики, скорее наоборот, так как здесь было найдено 5 трансформированных фразеологизмов. К группе идиоматики будут относиться следующие фразеологизмы, найденные в статьях “*Daily Mail*”:

1. *Put his feet up* – это фразеологизм согласно электронному Кембриджскому словарю, которое определяется как “*to relax, especially by sitting with your feet supported above the ground*” [37]. На русский язык его можно перевести описательным методом и получить значение “отдыхать”.

2. *Bringing Britain under his yoke* (Y-11), который является словообразовательно-лексически трансформированным из исходной формы “*come (pass) under the yoke*” и наделенный переводом “сдаваться на милость победителю, признавать поражение” [11, с.844]. Соответственно, после трансформации фразеологизм в предложении имеет измененное значение, что будет сохраняться и при переводе. В статье он функционирует следующим образом: “*His obsession with bringing Britain under his yoke after the naval defeat at Trafalgar square led to his most monumental mistake...*”, а при переводе будет передан как: “Его одержимость тем, что он заставит Британию признать свое поражение и склониться к его ногам на Трафальгарской площади после ее морского поражения, привело к его самой грандиозной ошибке...”.

К идиофразеоматизмам будут относиться лишь три примера:

1. *Hit the pockets* (P-455) всегда переводится методом фразеологической аналогии и наделяется значением “ударить по карману” [11, с.592].

2. *All-but* (A-196) можно перевести двумя способами: “почти, едва не, чуть не” и “за исключением, кроме”. Также стоит отметить, что, как правило, употребляется он без дефиса с отдельным написанием [11, с.38]. В примере, найденном в статье, данный идиофразеоматизм лучше будет звучать со вторым вариантом перевода: “*Even the typical winter-hardened nations of Sweden and Denmark were suffering with the severity of the weather, with the Swedish government warning against all-but essential road travel*” – “Даже такие закаленные морозными зимами страны как

Швеция и Дания страдали от суровой погоды, а шведское государство ещё и рекомендовало воздерживаться от дорожных путешествий, *кроме* совсем необходимых”.

3. *Be prostrate at his feet* лексически трансформированный фразеологизм из традиционной формы “*be at smb’s feet*” (F-589) методом расширения, т.е. добавления дополнительных слов в структуру фразеологизма. По словарю он имеет перевод “быть у чьих-либо ног”, но за счет лексического расширения углубляется и перевод – “повержена к его ногам” [11, с.290].

4. *Lost heart* (H-472) по методу фразеологической аналогии будет переводиться как “падать духом”, а в данном примере глагол просто изменит форму на прошедшее время [11, с.375].

Самой обширной группой стали собственно фразеологизмы, часто встречающиеся в статьях “*Daily Mail*”:

1. *Over and over again* (O-152), который в данном предложении будет переведен как “снова и снова” – “*Daddy*”, *he cried, over and over again*, “*you’re gonna be OK*” [11, с.557].

2. *Making the most of* (M-689), который подвергся словообразовательно трансформации из традиционного варианта “*make the most of smth*”, после чего смыслообразующее слова перешло из глагола в причастие, что также отразилось и в переводе. Если по словарю перевод должен быть “использовать что-либо наилучшим образом”, то в предложении “*Making the most of the weather, families in Amsterdam...*” перевод будет звучать “*Используя сложившиеся погодные условия наилучшим образом, семьи в Амстердаме...*” [11, с.515].

3. *Kept a clear head* был подвергнут лексической трансформации из фразеологизма “*keep one’s head*” для усиления значения (H-378). Если традиционный вариант следует переводить “сохранять спокойствие, присутствие духа”, то трансформированный вариант лучше перевести

методом фразеологического эквивалента – “сохранять ясную голову” [11, с.369].

4. *Pay homage to smb.* (H-671), который может употребляться в двух формах – “*do homage*” и “*pay homage*”, при этом иметь одинаковый перевод “свидетельствовать свое почтение кому-то, оказывать внимание” [11, с.391].

5. *Throws light on* (L-401), который может употребляться с разными смысловыми словами, например, *cast, shed, turn*, при этом не изменяться при переводе – “проливать свет на что-либо” [11, с.456].

6. *Taking action*, который подвергся словообразовательной трансформации из традиционного варианта “*take action*” (A-75) с переводом “принять меры, начать действовать” [11, с.30]. В статье о политике он встречается в следующем виде “*Germany, France and Poland each expelled four diplomats, with Lithuania, Latvia and the Czech Republic also taking actions*”, который из глагола был преобразован в причастие, который будет переводиться методом фразеологического аналога с изменением формы смыслового слова: “Германия, Франция и Польша экспортировали по 4 дипломата каждая, также как Литва, Латвия и Чехия, принимающие активные меры”.

7. *It goes without saying* (G-273) “быть бесспорным, несомненным” [11, с.321].

8. *Be at one with* (O-83), который по словарю обладает аналогичной формой и имеет перевод “придерживаться одного мнения, быть заодно” [11, с. 553].

Выводы к Главе 2

В главе 2 была проанализирована массовая и качественная пресса Великобритании. Также, были выявлены трансформированные фразеологизмы и некоторые особенности их функционирования в прессе. Таким образом, трансформацию фразеологизмов нельзя назвать частым явлением на страницах электронной прессы, потому что в процентном соотношении она встречается редко (приложение 2).

Тем не менее, можно сделать вывод, что в редких случаях индивидуально-авторских трансформациях журналисты отдают предпочтение лексической трансформации, реже словообразовательной и семантической и вовсе не используют такие виды трансформаций, как синтаксическая и морфологическая (приложение 3).

Стоит отметить, что словообразовательная трансформация происходит только лишь с добавлением суффикса –ing, а лексическая – как при помощи добавления новых слов, так и исключения компонентов. Также авторы редко прибегают к объединению нескольких видов трансформаций, например, к лексически-словообразовательному, прибавляя дополнительный компонент во фразеологизм и изменяя часть речи при помощи нового суффикса –ing в одном из слов фразеологизма.

Если же говорить непосредственно о журналистах, которые прибегают к трансформации, то это чаще работники массовых издательств или прогрессирующих качественных газет, пишущих статьи для спортивных или шоу-бизнес рубрик (приложение 4).

Говоря о трудностях перевода трансформированных фразеологических единиц, нужно следует начинать с того, с какой трансформацией работает переводчик, потому что лексические и словообразовательные трансформации легче передавать на другой язык, нежели синтаксическую трансформацию. Трудность перевода такой трансформации будет заключаться в ее объеме, а

также во времени, потраченном на ее красивую формулировку, что будет намного реже встречаться при переводе лексической трансформации.

Вероятно, это также становится и причиной частотности использования журналистами лексических трансформированных фразеологических единиц, так как изменить значения идиомы или внести в нее новое звучание легче, изменив слово или часть речи одного из компонентов, нежели менять весь фразеологизм в целом, да так, чтобы читатель понял значение. Это требует определенного навыка и тонкого чувства языка. Возможно, именно сложность преобразования фразеологизмов становится причиной редкого использования трансформированных единиц в устной и письменной речи английского языка.

Заключение

В условиях постоянного развития языка вопрос трансформации фразеологических единиц становится актуальней с каждым годом. Вместе с тем, вопрос перевода подобных единиц усложняется с той же скоростью, что дает возможность для проведения дальнейших исследований и выявления закономерностей. Несмотря на то, что фразеология проявляет себя как динамическая наука, готовая к различным структурно-семантическим изменениям, вопрос трансформации в англоязычной прессе не становится актуальным, так как к подобным изменениям прибегают журналисты либо таблоидной прессы, либо прогрессирующей качественной, консервативные же издания остаются верными общепринятым нормам языка. Таким образом, вопрос трансформации фразеологии следует изучать на материале массовых электронных изданий.

Данная работа посвящена исследованию индивидуально-авторских преобразований фразеологизмов в массовой и качественной прессе Великобритании, а также проблемам их перевода на русский язык.

Придерживаясь широкого подхода к фразеологии, мы понимали под фразеологизмом устойчивое сочетание слов, воспроизводимое носителем языка в готовом виде, также включая в его понятие пословицы и поговорки.

Анализируя классификации трансформаций фразеологизмов разных авторов, мы пришли к выводу, что ни одна из них не является исчерпывающей. Кроме того, мы заметили, что зачастую классификации противоречат друг другу, что свидетельствует о недостаточной изученности данного вопроса в современной лингвистике.

Нами была предпринята попытка выявить особенности функционирования трансформированных фразеологизмов в электронных изданиях английской прессы.

Систематизация трансформированных единиц, реализованных в электронных газетах «*The Times & The Sunday Times*», «*The Guardian*», «*The Telegraph*» и «*Daily Mail*», показала, что наиболее часто преобразования фразеологизмов происходят на формально-семантическом уровне, т.е. форма подвергается значительным лексическим изменениям, но всегда сохраняются элементы, по которым фразеологизм остается узнаваемым.

Результаты исследования приводят к заключению, что целями трансформации являются:

- смысловые уточнения;
- развертывание фразеологического образа, привнесение дополнительных деталей;
- усиление эмоциональности и экспрессивности;
- создание комического эффекта.

Творческая обработка фразеологизмов придает им новую экспрессивную окраску, усиливает выразительность и создает высокую образность. Преобразуя фразеологизм, журналист повышает эффект сознательного воздействия на эмоции и чувства читателей. Именно поэтому к данному виду преобразования чаще прибегают журналисты массовой прессы, нежели качественной.

Список литературы

1. Абдуллина, А.Р. Контекстуальные трансформации фразеологических единиц в английском и русском языках: автореф. дисс. канд. филол. наук. / А.Р. Абдуллина. – Казань, 2007. – 19 с.
2. Балли, Ш. Язык и жизнь / пер. Ирина Чельшева, Е. Вельмезова. – М.: УРСС, 2003. – 232 с.
3. Беглов, С.И. Четвертая власть: британская модель / С.И. Беглов. – М: Изд-во МГУ, 2002. – 256с.
4. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов; отв. ред. [и авт. предисл.] В.Г. Костомаров. – М.: 1977. – С. 140-161.
5. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин; под ред. Вл. Россельса и М.А. Романовой. – М.: Международные отношения, 1980. – 341с.
6. Горлов, В.В. Фразеологизмы как средство выразительности на страницах газет / В.В. Горлов // Русский язык в школе. – 1992. – №5/6. – С. 35-37.
7. Гусейнова, Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: автореф. дис. на учен. степ. канд. фил. наук (10.02.01) / Т.С. Гусейнова. Махачкала, 1997. – 29 с.
8. Дускаева, Л.Р. Жанрово-стилистические особенности современных газетных текстов // Язык массовой и межличностной коммуникации. – М.: Медиа-Мир, 2007. – С. 219-267.
9. Казакова, Т.А. Художественный перевод: в поисках истины / Т.А. Казакова. – СПб: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006. – 221с.

10. Копыленко, М.М. Очерки по общей фразеологии: (Фразеосочетания в системе яз.) /М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – 2-е изд. – Воронеж: Из-во воронежского университета, 1989. – 190с.
11. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин; лит. ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус.яз., 1984. – 944 с.
12. Кунин, А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо–русском фразеологическом словаре / А.В. Кунин // Тетради переводчика. – Издательство Института международных отношений, 1964. – №2. – С. 3-20.
13. Кунин А.В. О стилистическом контексте во фразеологическом ракурсе // Сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 1976. – Вып. 103.
14. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов) / Ларин Б.А. / История русского языка и общее языкознание. – М., 1977. – С. 125-149.
15. Поливанов, Е.Д. Русский язык сегодняшнего дня // Литература и марксизм. – 1928. – Т. 4. – С. 67-180.
16. Пустовалов, А.В. Пресса Великобритании: между «бумажным» прошлым и цифровым будущим / А.В. Пустовалов // Вестник Пермского Университета. – 2013. – №3(23). – С. 191-204.
17. Синицына, Я.Г. Прагматические параметры экспрессивности. английского газетного текста: автореф. дисс. канд. филол. наук (10.02.04) / Я.Г. Синицына. – Москва, 1993. – 26 с.
18. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / Под ред. В. В. Пассека. М.: ИЛ, 1956. – 260 с.
19. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

20. Телия, В.Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке / В.Н. Телия. — М: Наука, 1981. — 269с.
21. Телия, В.Н. Что такое фразеология? / В.Н. Телия. — М.: Наука, 1966. — 86 с.
22. Шадрин, Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика / Н. Л. Шадрин; под ред. Ю.М. Скребнева. — Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1991. — 220 с.
23. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Т.А. Боброва. — Изд. 6-е. — М.: Либроком, 2012. — 272 с.
24. Bell, A. The Language of New Media / A. Bell. — Oxford: Wiley Blackwell, 1991. — 296 p.
25. Cowie, A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications / A.P. Cowie. — Oxford: Clarendon Press, 1998. — 258 p.
26. Herd H. The March of Journalism: The Story of the British Press from 1622 to the Present Day. London, 1952. P. 74.
27. Makkai A. Idiom structure in English. (Janua Linguarum, series maior, 48). The Hague: Mouton, 1972. P. 371.

Электронные источники:

28. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] / О.С. Ахманова. — Электрон. текстовые дан. — М: Советская энциклопедия, 2004. — Режим доступа: http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_21.htm, свободный. — 2-е изд., стереот.
29. Онищенко, Ю.А. Место фразеологических оборотов в языке прессы [Электронный ресурс] / Ю.А. Онищенко. — Электрон. журн. — Херсон: 2013. — Режим доступа: file:///C:/Users/гыук/Downloads/Nznuoaf_2009_11_56%20.pdf, свободный.

30. Alexa [Электронный ресурс] /. — Электрон. журн. — Режим доступа: <https://www.alexa.com/> , свободный.
31. Antisemitism row is battle for soul of Labour Party [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.thetimes.co.uk/article/antisemitism-row-is-battle-for-soul-of-labour-party-b0lqm277n> , свободный. — Загл. с экрана.
32. Audit Bureau of Circulation [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.abc.org.uk/> , свободный.
33. Bizarre six-inch 'alien' skeleton found buried in desert was human baby, scientists confirm [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.telegraph.co.uk/science/2018/03/22/bizarre-six-inch-alien-skeleton-found-buried-desert-human-baby/> , свободный. — Загл. с экрана.
34. Brexit Q&A: Can Britain and the EU reach a deal on the Irish border? [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.telegraph.co.uk/news/2017/11/30/brexit-qa-can-britain-eu-reach-deal-irish-border/> , свободный. — Загл. с экрана.
35. Brexit will restore a proper sense of patriotism [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.thetimes.co.uk/article/brexit-will-restore-a-proper-sense-of-patriotism-wsqjlqwqh> , свободный. — Загл. с экрана.
36. Britain First may be fringe, but its anti-Islam views aren't [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/nov/30/britain-first-anti-islam-far-right-muslims> , свободный. — Загл. с экрана.
37. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] /. — Электрон. журн. — Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> , свободный.
38. Confessions of an accidental ultra runner [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.telegraph.co.uk/health-fitness/body/confessions-accidental-ultra-runner/> , свободный. — Загл. с экрана.

39. Daily Mail Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dailymail.co.uk/home/index.html> , свободный.
40. Don't freeze UK out of satellite deal after Brexit, Gavin Williamson urges EU [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.thetimes.co.uk/article/may-fights-to-stay-in-range-of-10bn-eu-satellite-deal-thstqd8bx> , свободный. – Загл. с экрана.
41. Facebook's privacy practices are under investigation, FTC confirms [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/technology/2018/mar/26/facebook-data-privacy-cambridge-analytica-investigation-ftc-latest> , свободный. – Загл. с экрана.
42. From Dublin to New York, it's not too late for a last-minute St Patrick's Day break [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.telegraph.co.uk/travel/destinations/europe/ireland/dublin/articles/st-patricks-day-best-cities-for-weekend-breaks/> , свободный. – Загл. с экрана.
43. 'Hope this makes you smile!': Ben Fogle strips completely nude on Instagram as he goes skinny dipping in the Arctic [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-5545347/Ben-Fogle-goes-skinny-dipping-Arctic.html> , свободный. – Загл. с экрана.
44. How does a near-death experience change you? Brain surgeon DR EBEN ALEXANDER heard heavenly music and saw waterfalls flowing into crystal pools [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dailymail.co.uk/health/article-5161393/Brain-surgeon-DR-EBEN-ALEXANDER-near-death-experience.html> , свободный. – Загл. с экрана.
45. In praise of Frances McDormand's refreshingly low key approach to red carpet style [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.telegraph.co.uk/fashion/people/praise-frances-mcdormands-relaxed-approach-red-carpet-style/> , свободный. – Загл. с экрана.

46. Just beaten the Austrians ... and Russians. I am a bit tired! Delving into the battles of Napoleon's midlife career [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dailymail.co.uk/home/books/article-5451089/The-battles-Napoleons-midlife-career.html#ixzz58sOL1HhE> , свободный. – Загл. с экрана.
47. Katarina Johnson-Thompson believes world indoors gold will banish demons [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/sport/2018/mar/03/katarina-johnson-thompson-world-indoors-gold> , свободный. – Загл. с экрана.
48. Kourtney Kardashian shows her support for Kanye by wearing YEEZY gear to the studio [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-5685251/Kourtney-Kardashian-shows-support-Kanye-wearing-YEEZY-gear-studio.html> , свободный. – Загл. с экрана.
49. Last letter reveals how Lord Nelson was itching for a fight just days before Battle of Trafalgar [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dailymail.co.uk/news/article-1294271/Last-letter-reveals-Lord-Nelson-itching-fight-just-days-Battle-Trafalgar.html> , свободный. – Загл. с экрана.
50. Meghan Markle pledges to 'shine a light' on women's rights [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/world/2018/feb/28/meghan-markle-pledges-to-shine-a-light-on-womens-rights> , свободный. – Загл. с экрана.
51. Of course pets need Christmas presents – but why get swanky with them? [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/nov/30/dogs-christmas-presents> , свободный. – Загл. с экрана.
52. Pep Guardiola helps Manchester City players ditch script [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.thetimes.co.uk/edition/sport/pep>

- [guardiola-helps-manchester-city-players-ditch-script-b5p85q2cd](#) , свободный. – Загл. с экрана.
53. Pope backs tattoos as they can help priests connect with the 'culture of the young' [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.telegraph.co.uk/news/2018/03/22/pope-backs-tattoos-can-help-priests-connect-culture-young/> , свободный. – Загл. с экрана.
54. Rose Wylie review – childlike bursts of freedom and joy [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/artanddesign/2017/nov/29/rose-wylie-review-quack-quack-serpentine-gallery-london> , свободный. – Загл. с экрана.
55. Press Gazett: Fighting for Journalism [Электронный ресурс] /. — Электрон. журн. — Режим доступа: <http://www.pressgazette.co.uk/abc-increased-bulks-help-telegraph-become-only-uk-newspaper-to-increase-circulation-in-november/> , свободный.
56. Russian spy poisoning: Police officer says 'life will never be the same' as judge allows experts to take blood samples [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.telegraph.co.uk/news/2018/03/22/police-officer-injured-russian-spy-poisoning-life-will-never/> , свободный. – Загл. с экрана.
57. Sorry celestial Sachin but Virat Kohli has taken command of the space fleet [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/sport/blog/2017/dec/08/virat-kohli-sachin-tendulkar-india-cricket-space-fleet> , свободный. – Загл. с экрана.
58. Spies in the sky: How our intrepid pigeons went to war to send back Nazi plans to Churchill — and why, despite top brass doubters, dropping them behind enemy lines wasn't so bird-brained after all [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dailymail.co.uk/home/books/article-5423881/Spies-sky-intrepid-pigeons-went-war.html#ixzz58seAKp7k> , свободный. – Загл. с экрана.

59. The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.theguardian.com/uk?INTCMP=CE_UK , свободный.
60. The Telegraph [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk/> , свободный.
61. The ICE of March: Poor kingfisher is frozen solid in Amsterdam while families SKATE along the city's canals as freezing weather continues to hit Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dailymail.co.uk/news/article-5454253/Skaters-Amsterdams-famous-canals-freeze-over.html#ixzz58sII4UVX> , свободный. – Загл. с экрана.
62. The Times & The Sunday Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/> , для доступа к информ. ресурсам требуется авторизация.
63. 'We have lost a giant': athletics world hails Sir Roger Bannister [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/sport/2018/mar/04/sir-roger-bannister-first-athlete-to-run-a-mile-in-under-four-minutes-dies-aged-88> , свободный. – Загл. с экрана.
64. Where are all the pace bowlers in England? Why this Ashes attack lacks the express pace to trouble Australia [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.telegraph.co.uk/cricket/2017/12/03/pace-bowlers-england-ashes-attack-lacks-express-pace-trouble/> , свободный. – Загл. с экрана.
65. Where are landlords raking in the biggest profits? The map that reveals where Britain's buy-to-let hotspots are [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dailymail.co.uk/money/buytolet/article-5152123/Where-landlords-raking-biggest-profits.html> , свободный. – Загл. с экрана.
66. Will Kate Middleton be a bridesmaid at Prince Harry and Meghan Markle's wedding? [Электронный ресурс]. – Режим доступа :

<https://www.thesun.co.uk/fabulous/5064036/kate-middleton-bridesmaid-prince-harry-meghan-markle-wedding/> , свободный. – Загл. с экрана.

67. World turns against Putin: America and 22 other states expel Kremlin spies as May boasts of 'dismantling Russian espionage network' in wake of Salisbury poisoning - before Moscow vows to 'respond to every country' [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dailymail.co.uk/news/article-5544771/Ten-EU-countries-prepare-expel-Russian-spies.html> , свободный. – Загл. с экрана.

68. Zlatan Ibrahimovic leaves Manchester United ahead of LA Galaxy move [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.telegraph.co.uk/football/2018/03/22/zlatan-ibrahimovic-leave-manchester-united-imminently-move-mls/> , свободный. – Загл. с экрана.

Приложение 1. «Примеры фразеологизмов, найденных в британских изданиях»

The Times & The Sunday Times	The Guardian	The Telegraph	Mail Online
<p>1. For such people matters were at stake that the politicians had systematically marginalised, and which were more important to them than all the economic and geopolitical arguments.</p> <p>2. The leader, Paul Golding, made a failed bid for the position of London mayor, receiving just 1.2 per cent of the vote.</p> <p>3. This “on-the-fly” decision-making cannot emerge from a script, but only from the courage to transcend instructions, seizing opportunities as they arise.</p> <p>4. So I very much hope the European Union Commission will take the opportunity to see sense, recalibrate its position and not play politics on something that</p>	<p>11. Small beans perhaps but a fair reflection of Kohli’s feats over the last three years.</p> <p>12. Never mind best in the world, such is his record, his dash, his style it is probably time to have that other conversation, the one about greatness, a hierarchy of brilliance that transcends the age.</p> <p>13. Tendulkar made his runs – at a higher career average – against some of the best spin and pace bowling the sport has seen but there has always been filler around too.</p> <p>14. 'No better time to shine a light on empowering women'</p> <p>15. At first everything was up in the air,” she said.</p> <p>16. I was unsettled learning new techniques, not really</p>	<p>23. If they refuse to give the green light, the talks cannot progress onto trade.</p> <p>24. In some cases, this red-letter date has become a cultural banquet, stretching out over several days.</p> <p>25. Which raises the tantalising prospect of an extended mini-break to enjoy the merriment to the full.</p> <p>26. The following list of St Paddy's possibilities is not exhaustive - but it you want a couple of days of fun, and a lie-in to dispel any theoretical hangover (we will not judge), then these six cities will fit the bill.</p> <p>27. But, perhaps unintentionally, she has returned to the spotlight just at a time when activism and individualism are gaining momentum in Hollywood,</p>	<p>36. It has hit the pockets of many landlords, with those worst affected tending to operate in areas where house prices are particularly high.</p> <p>37. ‘Daddy,’ he cried, over and over again, ‘you’re gonna be OK.</p> <p>38. Making the most of the bad weather, families in Amsterdam - where the temperature was - 1C on Friday - decided skate down the city's frozen canals.</p> <p>39. Even the typically winter-hardened nations of Sweden and Denmark were suffering with the severity of the weather, with the Swedish government warning against all-but essential road travel.</p> <p>40. You might think that, after the Battle of Austerlitz, for example, Napoleon would be able to put his feet up for a day or two.</p>

<p>is so vitally important . . . to European defence and security.</p> <p>5. Marc Wadsworth, a veteran leftwinger, confronted Ruth Smeeth at the launch of a report into antisemitism in Labour and accused her of working “hand in hand” with <i>The Daily Telegraph</i> newspaper to undermine Mr Corbyn’s leadership.</p> <p>6. But very few actually put their money where their mouth is, as production continues to be outsourced to sweatshops where the women they purport to champion work for a couple of pence an hour.</p> <p>7. Born from a collaboration with eight up-and-coming artists (of which, five are featured here), each piece in the collection is inspired by one of their especially created artworks and explores the impossible question of what it means to be a woman.</p>	<p>understanding anything, people talking French, and being completely on my own after being mothered all my life.</p> <p>17. But urged on by a boisterous crowd at the Iffley Road track in Oxford, and expertly paced by Chris Brasher and then Chris Chataway, he came home in 3 minutes 59.4 seconds.</p> <p>18. It was a moment in history that lifted the heart of a nation and boosted morale in a world that was still at a low ebb after the war.</p> <p>19. Paula Radcliffe, the women’s marathon world record holder, also paid tribute.</p> <p>20. Facebook’s privacy practices have come under fire after revelations in the Observer that Cambridge Analytica got data on <u>Facebook</u> users, including information on friends of people who had downloaded a psychological quiz app, even though</p>	<p>affording her thousands of new fans and followers as a side effect.</p> <p>28. In the face of a global financial crisis, the leaders of the moderate Left had no reaction or policy that differed from the Right.</p> <p>29. We could presumably one day fix some of these disorders, and we’re going to want to make sure that if there’s one mutation, we know that - but if there’s more than one, we know that too.</p> <p>30. He said Mr Skripal was unable to communicate at all, while his daughter could not communicate “in any meaningful way.”</p> <p>31. On balance the lack of capacity arises from an impairment or disturbance of the brain arising out of both sedation and the impact of the exposure to a nerve agent,” he added.</p> <p>32. A tattoo can become a talking</p>	<p>41. He kept a clear head, even as he sent them into battle with a slug or two of gut-busting brandy inside them.</p> <p>42. The whole Austrian empire would be prostrate at his feet, their army routed by the French cavalry who knew how to ‘scatter a defeated army, to splinter it into fragments, and so reduce it to rubble’.</p> <p>43. His obsession with bringing Britain under his yoke after the naval defeat at Trafalgar led to his most momentous mistake: ordering a total Continental Blockade, aiming to cut Britain off from trade with Europe and thus force it into economic submission.</p> <p>44. In fact, you might feel the urge to go straight to Trafalgar Square to pay homage to the species.</p> <p>45. It throws light on all kinds of facets of World War II, from the realities of life inside occupied Europe and the canny evils of the Nazi regime, to the well-meaning, but</p>
--	---	--	---

<p>8. “Both fashion and art are ways of taking a stand and showing who you are,” says designer Susanne Stålrud-Ling.</p> <p>9. A moment of calm before the storm – that’s the point at which Simon Dahlgren Strååt captured Greta Johansson, the first Swedish woman to win an Olympic gold medal.</p> <p>10. “Being a graffiti artist means always being on the run,” she says.</p>	<p>those friends had not given explicit consent to sharing.</p> <p>21. “It makes zero sense that when a person downloads their apps, they have the ability to transfer the data of their friends.”</p> <p>22. He said the FTC had dropped the ball in failing to enforce that.</p>	<p>point (a turning point) and a way for the priest to find out more about an individual, he said, and to connect with "the culture of the young".</p> <p>33. Do we all have a screw loose?</p> <p>34. Bloke hits his 30s, notices the first signs of a spare tyre flopping over his belt, starts running to get rid of it and falls head over heels in love with the sport.</p> <p>35. United agreed to release Ibrahimovic from his contract, which was due to expire on June 30, following his struggles to regain his fitness and form in the wake of a cruciate knee ligament injury suffered last year.</p>	<p>blundering, chaos of the British intelligence system, and the generosity and charm of the British pigeon-fancying fraternity.</p> <p>46. But thanks to a mixture of human error, spies who lost heart, and the refusal of rival sections of the British intelligence service to speak to one other, the story all too soon turns into one of missed opportunities and failed missions.</p> <p>47. Germany, France and Poland each expelled four diplomats, with Lithuania, Latvia and the Czech Republic also taking action.</p> <p>48. 'It goes without saying that this unfriendly act by this group of countries will not go without notice and we will react to it.'</p> <p>49. And Ben Fogle certainly proved to be at one with nature on Monday, as he enjoyed a spot of skinny dipping in the Arctic.</p>
---	--	---	---

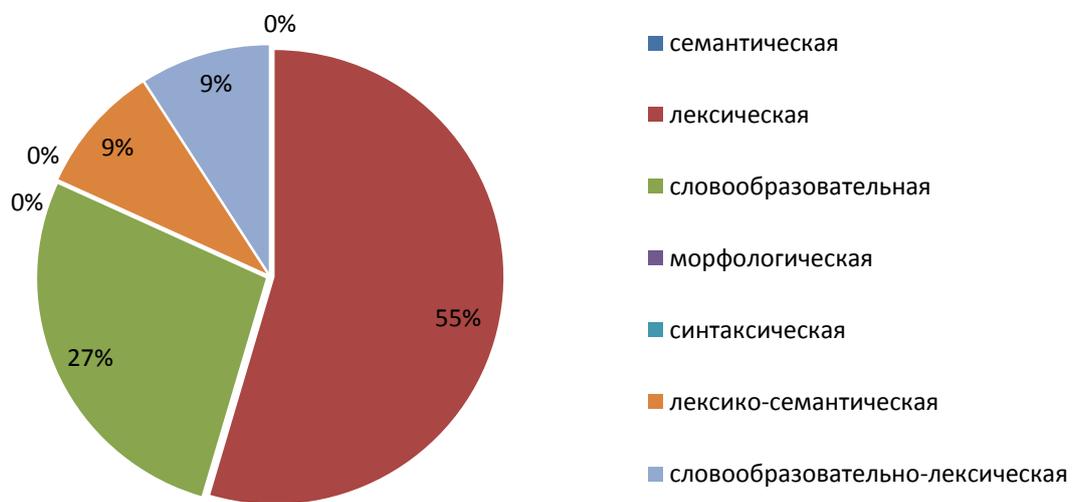
Приложение 2. «Процентное соотношение исходных и трансформированных фразеологизмов».

Фразеологизмы в британской прессе



Приложение 3. «Процентное соотношение видов трансформаций, обнаруженных в британской прессе».

виды трансформаций



Приложение 4. «Процентное соотношение трансформированных фразеологизмов в англоязычной прессе».

трансформированные фразеологизмы

